

# 专业普通话课程与专业书面 中文课程的接轨及发展趋势

——以香港理工大学设计学院专业普通话课程为例

刘 艺

(香港理工大学 中文及双语学系)

**摘 要:** 香港推广普通话的全面展开、学生普通话水平的整体提高以及许多行业北上发展的需要,使大学普通话教育面前严峻的考验。未来大学的普通话教学应该如何定位?我们认为除了本港多所院校已经开设的商贸普通话课程以外,还要根据具体行业的具体需求,走书面中文的专业普通话课程之路。香港理工大学设计学院的专业普通话课程涉及了课程的设计、教材的编写、课程的评估等多个方面的内容,可以为同行提供借鉴。

**关键词:** 香港大学普通话教育;专业普通话;书面中文;中文课程;语言能力

**中图分类号:** H102 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-4283(2008)Sup.-0039-04

**收稿日期:** 2007-04-10

香港自1997年回归以来,普通话推广工作如火如荼地展开。随着中、小学九年普通话教育的实施,香港学生整体普通话水平有了全面的提高,加之与内地经济的紧密联系以及本港在经济发展方面若干新政策的推行给许多行业带来了北上发展的需要。面对这样的新形势,大学普通话教育工作者面临的一个严峻的课题是,如何定位大学的普通话教学?在过去的10余年间,鉴于学生的语音基础较弱,大学普通话课程的目标通常是加强语音训练,同时兼顾词汇、语法以及口语表达等方面。新形势下的大学普通话教育将如何发展是一个值得深入探讨的课题。针对香港是国际金融中心,学生毕业后将进入商业环境从事与之有关的工作的状况,本港的几所高校先后开设了商贸类的普通话课程以适应新形势的要求。对于未来本港大学的普通话课程,学者们提出过几种思路:开设包含文化元素的课程、高层次的交际课程以及与专业相结合的普通话课程。但这几种元素如何包容,其中哪类课程最能满足学生的需要尚需做深入的调查研究。

众所周知,课程的设计需要从学习者的实际需要出发来确定课程的内容和取向。语言教学着重于语言交际能力的提高,所谓语言能力有广义和狭义之分。王培光指出狭义的语言能力指听、说、读、写四个范畴,广义的语言能力还应包括语感等要素。<sup>[1]</sup>以语言交际为目的的语言能力是指通过语言运用达到交际目的的能力。<sup>[2]</sup>至于语言交际课程所标明的能力则是使用语言完成交际任务(task)的过程及满意度,这是在课程设计中需要明确界定的要素。听、说、读、写四种能力的训练各有不同的侧重,不一定同时出现在一个课程里,应因学生不同的需要,将上述四类能力的培训组合在不同的课程里,增加有关专业的元素,使之成为包含专业内容的语言训练课程。

香港理工大学设计学院是本校一个有特色的专业,也是本港专业设计教育的中心,多年来学院开办了一系列的专业课程,为本港培养了一批具有扎实专业基础的设计人才。设计是一个跨学科的、具有前瞻性的领域,它不仅要求学生具有创新理念,还要具备诸如工业系统工程、工业制造、材料工程等相关学科知识。香港

的设计行业一直紧跟世界潮流,而内地的设计行业刚刚起步,因此随着近几年香港设计行业大举北上发展,以及本港制造业的北上,设计学院的学生在校期间须到内地实习,有些学生毕业后还北上就业。为了适应到内地工作的需要,设计学院的学生除了必须具有较高的普通话口语能力外,还要具有较高的书面表达能力,因为在工作中他们不但要进行口头表达,还要书写一些有关产品设计理念的介绍书和书函。总括而言,为设计学院的学生开设的课程要兼顾听、说、写三种能力的训练。

为了提高学生在专业领域运用普通话的能力,香港理工大学设计学院的产品创新科技专业在设计总体课程时便提出了开设专业普通话课程这一要求,并明确提出其中须包括专业书面中文的元素,将包含专业内容的书面材料用普通话表达出来。根据设计学院提出的这些要求,我们在为设计学院设计专业普通话课程的大纲时,曾多次与专业课程的负责人开会、交谈,在此过程中有个环节是非常关键的。首先,要了解其专业特点,以求在教材中突出重点;其次,是由对方提供一些有价值的信息和数据,而后开始着手编写教材。一个专业普通话课程从设计到完成需要经过这样几个阶段:

确定课程目标及基本框架→由专业人士提供专业资料→编写教材→施教→课程总结→修订教材→由专业人士提供数据→……

现代教育学理论认为,应当从学习者的角度出发来确定课程的目标。在这里设计专业课程的统筹人了解了学生的实际需要,由他/她们提出专业普通话的课程目标。由这些专业人士提供有价值的素材或数据的好处是可以确保课程的内容具有一定的专业水平,使得课程具有较强的针对性。教材编好之后要征求专业人员的意见,而后再施教,基于在施教过程中发现的问题以及学生的回馈意见,进行课程总结并修订教材,到此为止再回到第二个阶段——专业人士提供专业数据或材料、编写教材……此过程不断地重复,以期使课程达到完善的地步。

这门专业普通话课程有 2 学分,28 课时,教材分为 9 个单元,每个单元均包括情景对话、专业词语、短文和课堂练习等 5 个部分,还有两个单元的书面语训练。情景对话的素材来自于毕业生的专业设计,其中包括设计一个创新产品的全部过程,有若干个环节,从构思妙主意(Brainstorm)开始,涉及材料、零配件以及产品的人体学等诸多方面,直至制出一个成品。以这样的素材来编写对话的好处是通过实例来显现专业的语境,突出设计专业的特点,强化专业的元素。

术语是专业课程中不可缺少的部分,专业普通话课程必须涵盖该专业必须掌握的、使用频率较高的那些词语,此部分也应由专业人士提供有价值的材料。关于术语的研究过去已有不少成果,如刘叔新等就对术语进行过详细论述。然而受经济、政治、文化、语言使用环境、地域以及语言自身的演变规律等因素的影响,港、台与内地的术语存在着一些差异,例如:

表 1 中国大陆术语、中国台湾术语、英文术语对照表

英文术语	中国台湾术语	中国大陆术语
Acceptable Quality Level (AQL)	允收质量水平	合格品质水准
Accuracy	准确度	精确度
Acrylic	亚克力	丙烯酸
Ball Grid Array (BGA)	球脚陈列	球栅陈列
Bandwidth	频带宽度	带宽
Blow Hole	吹孔	气孔
Bond Strength	结合强度,固着强度	粘合强度
Brazing	硬焊	钎焊
Eddy Current	涡电流	涡流
Electric Strength	电性强度	电气强度

续上表:

英文术语	中国台湾术语	中国大陆术语
Eutectic Composition	共融组成	共晶组成
Dielectric Breakdown	介质崩溃	介质击穿
Dielectric Constant	介质常数	介电常数
Dimensional Stability	尺度安定性	尺寸稳定性
Discrete Component	散装零件	离散组件
Dissipation Factor	散失因素	损耗因素
Coupling Agent	耦合剂	偶联剂
Creep	潜变	蠕变
Cure	硬化,熟化	固化,硫化

上述例子显示内地与台湾术语的差异,有些术语还是本港的特有说法,在教学中应以何种说法为标准,目前本港的许多行业均面临着这一难题,术语方面的表达差别无疑给专业方面的沟通带来了许多不便,鉴于专业普通话的目标是适应学生北上就业的需要,在确定术语的说法时应该以内地的通行说法为准,这也是本港专业人士的观点。

教材的短文部分介绍专业所涉及的核心内容,资料也是由专业人士提供的,包括学习该专业必须掌握的知识板块。设计学院的专业普通话课程特别要求增加书面语的训练,主要是撰写产品介绍书,根据这一要求,课程介绍了有关撰写产品介绍书的要点,增加了撰写产品介绍书的书面语训练并要求以普通话进行口头报告,此外还有工作书函的写作训练。课堂练习主要有口语和书面语两类,口语练习包括情景对话、词语朗读、小组讨论、专题短讲、角色扮演、产品介绍等,书面语练习有工作便函和产品介绍,书面语与口语练习相结合的环节是以口头报告的形式报告产品介绍书的内容并当堂回答同学的提问,事实上过去已有学者指出口语和书面语的训练不可偏废,而且教学语言为普通话对提高学生的中文能力大有益处。<sup>[3]</sup>在未来的工作环境中,专业的设计师时常需要在产品介绍书中介绍自己的创意理念,并用普通话解答有关提问,这种能力的训练是十分需要的。Munby 指出,以交际为目的的课程设计必须把通过课程的训练学习者须具备的交际能力包含在课程的训练环节里,以达到课程所预期的教学成效。

上述专业普通话课程兼顾专业口语与专业书面语两种能力的训练,教授课程的师资须具备以下几方面的训练及专长,因为老师并不具备所授专业的知识,因此首先要对老师进行课前培训,简要地介绍该专业的范畴,使任课教师对专业有所了解;其次是教师须具备一定程度的普通话水平和书面中文水平,对学生写作当中经常出现的语句偏误及表达偏误有足够的了解,并能够指导学生如何避免偏误的出现;香港书面语受古汉语残留以及英文句式等语言接触因素的影响,表现出与标准现代汉语的差异<sup>[4]</sup>,在很多情况下,这些产品介绍书的读者是内地人士,因此教师还需对港式中文与现代汉语的差异有所了解,通过教学使学生书面语的表达更合乎现代汉语的规范。

课程评核采用连续评估的方式,分为普通话能力和书面语能力两部分,其中普通话能力包括口语和听力两大范畴。口语有口头报告、双音节词语(专业词语)朗读及短文朗读,考察语音的准确度、流畅度等。听力部分考核学生对不同语境中语句的理解能力,有对话和短文两类,这一类课程重点在于专业知识的运用,不应将重点放在拼音的教学上。课程书面语能力的评核是检测学生运用书面语表达的能力,要求学生根据老师讲解的有关产品介绍书的写法及要点,从专业的角度出发撰写一篇产品介绍书,其中包括产品的创意理念、产品的设计、产品的特点以及产品的消费对象等,考察的重点是介绍书在结构、表达、用词及语法等书面语表达元素方面的表现,“实作评量的好处之一,是可以清楚地传达评量所期待的目标,将评量的标准和评量的期待让学生明了,学生可以将表现的标准内化”<sup>[5]</sup>。老师评阅学生的习作后于课堂上进行讲评,可以让学生清楚地了解自己习作的优点及不足之处,对促进教学有极大的益处。

课程结束时我们要求学生课程提出意见,学生对课程的回馈对改进课程教学也是至关重要的。我们

可以根据学生的建议调整教学内容,也可以从学生所提出的建议中了解学生的实际需要,这样可以帮助我们准确地把握课程的定位和方向。另一方面我们也建议老师将在施教的过程所发现的教材中的不足之处反映给课程统筹,以便进一步修改教材,使之日渐完善。

以上我们较为详细地介绍了香港理工大学设计学院专业普通话课程的设计、内容及评估安排等方面的情况。在香港这个如此发达的经济环境中,许多行业如金融、会计、市场管理等专业与内地的联系越来越密切,这些行业要求从业人员在运用普通话进行专业沟通、表达时,不仅具有较高的普通话口语表达能力,并且也要求他们具有一定程度的书面语表达能力,而将这两种能力的训练融合在一起的专业普通话课程,能够同时提高学生的两种能力,可以达到事半功倍的效果,满足学生从事专业工作时的需要,因此我们认为专业普通话与书面中文的有机结合是今后大学普通话教学的发展方向之一。专业普通话课程涉及许多不同的行业和领域,任教普通话的老师对所涉及的专业未必十分熟悉,因此在设计、编写教材的过程中专业人士参与并提供专业指导意见及专业资料是至关重要的环节。专业人士的参与可以保证课程具有一定的专业水平。至于怎样设计出一套理想的专业普通话课程,还有许多课题值得进行深入探讨和分析。例如以问卷的形式可以了解到不同行业对普通话口语以及书面语能力的要求,这无疑需要投入大量的人力与时间,然而却是一项有意义的工作,在此基础上开办的专业普通话课程才能突出专业的特点,适应行业的需要,满足专业发展的需求,具有较高的教学成效,达到预期的教学目标。

[内地与台湾术语资料由香港理工大学工业中心黄仲明先生提供,谨此致谢。]

#### [参 考 文 献]

- [1] 王培光. 语言能力与中文教学[M]. 北京:北京师范大学出版社,1995.
- [2] JOHN MUNBY. Communicative Syllabus Design[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.
- [3] 詹伯慧. 提高香港中文教学水平之我见[M]//教学与测试. 北京:商务印书馆,2002.
- [4] SHI DINGXU. Hong Kong Written Chinese: Language change induced by language contact[J]. Journal of Asian Pacific Communication, 2006(2):299-318.
- [5] 王文中,等. 教育测验与评量[M]. 台北:五南图书出版有限公司,1999.

[责任编辑 杜 敏]